

Рабочая программа дисциплины

Общая теория перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК -1
Общепрофессиональные		ОПК-3
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК -3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. ОПК-3.4. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
ПК-3	ПК-3 Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК-3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК -1		
	- основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения; - иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики	- анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе; - иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала	- приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка
Код компетенции	ОПК-3		

	- основные принципы построения текста; - специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы; - правила определения информационного ядра высказывания; - грамматические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста; - лексические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.	- выделить композиционные элементы текста; - установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами; - использовать грамматические текстовые единицы для создания целостного текста (предложения, сверхфразовые единства); - использовать лексические средства достижения необходимого воздействия.	- навыком комплексного использования интонационных средств изучаемого языка для построения связного законченного высказывания, удовлетворяющего требованию включенности в конкретный контекст и ситуацию; - системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к обязательной части учебного плана

ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы межкультурной коммуникации», «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Теория перевода первого иностранного языка». «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>	
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	3/108	3/108
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа	18	8
Занятия семинарского типа	36	16
Промежуточная аттестация: экзамен	9	36
Самостоятельная работа (СРС)	45	48

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекци и	Иные учебн ые занят ия	Практ ически е заняти я	Семин ары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
3 семестр								
1.	Перевод в современном мире	1		2				4
2.	История перевода и переводческой мысли	1		4				5
3.	Типологизация переводов	2		4				4
4.	Основы общей теории перевода	2		4				5
5.	Проблема «соответствий» в переводе	2		4				5
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	2		4				6
7.	Лексикологические проблемы перевода	2		6				8
8.	Грамматические проблемы перевода	2		4				4
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	2		4				4
	Промежуточная аттестация		9					
	Итого	18		36				45

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Наименование темы раздела дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оательн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практ ически е заняти я	Семи нары	Лабор аторн ые работ ы	Иные	
3 семестр								
1.	Перевод в современном мире	0,5			1			5,3
2.	История перевода и переводческой мысли	0,5			1			5,3
3.	Типологизация переводов	0,5			1			5,3
4.	Основы общей теории перевода	0,5			1			5,3
5.	Проблема «соответствий» в переводе	1			2			5,3
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	1			2			5,3
7.	Лексикологические проблемы перевода	2			4			5,3
8.	Грамматические проблемы перевода	1			4			5,3
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	1			2			5,6
	Промежуточная аттестация	36						
	Итого	8			16			48

6.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы раздела дисциплины	Содержание лекционного занятия
3 семестр		
1.	Перевод в современном мире	Роль, место и сущность перевода. Сущность перевода. Перевод в современном мире. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. Лингвосомиотические основы переводоведения: текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	История перевода и переводческой мысли	Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Типологизация видов переводов	Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Перевод как процесс и перевод как результат. Понятие единицы перевода. Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Нормативные аспекты перевода. Функциональная доминанта. Динамическая эквивалентность. Теория уровней эквивалентности
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Понятие единицы перевода. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Виды эквивалентности. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Коммуникативная теория перевода. Переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, модуляция, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, опущение, добавление, замена частей речи.
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише
8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.

9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода Грамматические проблемы перевода	Стилистическая окраска слова. Передача регистра (формальный, неформальный, нейтральный). Передача экспрессивной коннотации. Особенности перевода текстов определенного функционального стиля (научный, официальный, газетный, публицистический, художественный). Фоновые знания переводчика. Передача культурно-специфических значений. Перевод междометий, аллюзий, юмора. Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов.
----	---	---

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
3 семестр		
1.	Перевод в современном мире	Обсуждение: Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика (Разделы II-III) - Структура профессиональной деятельности переводчика. - Рабочие инструменты и ресурсы переводчика
2.	История перевода и переводческой мысли	Доклады и обсуждение: - Перевод в древнем мире и античности. - Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). - Перевод в России (X-XIX вв.). - Перевод в России в XX – XXI веке
3.	Типологизация видов переводов	Доклады и обсуждение: - Виды перевода. Полный, реферативный, аннотационный перевод. Машинный (компьютерный) перевод как разновидность письменного перевода. - Основные уровни перевода: дословный (буквальный), адекватный. Краткая характеристика разновидностей устного перевода: перевод последовательный, синхронный, перевод с листа (полный, реферативный, аннотационный). Карнюшина, В. В. Теория и практика перевода (Тема 1.1.)
4.	Основы общей теории перевода	Переводческие трансформации (обсуждение и упражнения): - Переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление - Переводческие трансформации: опущение, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод - Переводческие трансформации: экспликация, модуляция, конкретизация, генерализация Карнюшина, В. В. Теория и практика перевода (Тема 1.4)
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Обсуждение и упражнения: - Перевод многозначных слов - Миниконтекст, макроконтэкст, лингвистический и экстралингвистический контекст Карнюшина, В. В. Теория и практика перевода (Раздел II)

6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	Доклады и обсуждение: • Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. • Коммуникативная теория перевода • Переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, модуляция, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, компенсация, описательный перевод, опущение, добавление, замена частей речи.
7.	Лексикологические проблемы перевода	Обсуждение и упражнения: • Передача имен собственных и названий. транскрипция, транслитерация, перевод. Перевод персоналий, географических названий, названий кораблей, компаний, журналов и газет, политических партий. • Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика". Слова-паронимы (confusing words – близкие по написанию или звучанию, но разные по значению слова): абсолютные / полные псевдоинтернационализмы и частичные псевдоинтернационализмы • Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) Перевод клише Карнюшина, В. В. Теория и практика перевода (Раздел III)
8.	Грамматические проблемы перевода	Обсуждение и упражнения: • Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста. • Формальные признаки членов предложения. Деление предложения на смысловые группы. • Передача значений английского артикля на русский язык • Перевод видо-временных форм глагола. Перевод многочисленных атрибутивных конструкций Карнюшина, В. В. Теория и практика перевода (Раздел IV)

9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	Обсуждение и упражнения: • Перевод безэквивалентной лексики • Жанрово-стилистические проблемы перевода • Стилистическая окраска слова. Передача экспрессивной коннотации. • Передача регистра (формальный, неформальный, нейтральный). • Особенности перевода текстов определенного функционального стиля (научный, официальный, газетный, публицистический, художественный). Фоновые знания переводчика. • Передача культурно-специфических значений. Перевод междометий, аллюзий, юмора. Карньюшина, В. В. Теория и практика перевода (Раздел V)
----	---	---

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
3 семестр		
1.	Перевод в современном мире	Читать: Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики: учебное пособие.. (Раздел II Электронные ресурсы переводчика)
2.	История перевода и переводческой мысли	Читать: Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика... Раздел I (с.5-18) Перевод в древнем мире и античности. Перевод в Европе (со средних веков до 20 века). Перевод в России (X-XIX вв.). Перевод в России в XX – XXI веке.
3.	Типологизация видов переводов	Карньюшина, В. В. Теория и практика перевода (Тема 1.1.Практические Задания с.10-12) Виды перевода. Устный перевод: последовательный и синхронный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод. Письменный перевод. Машинный (автоматический перевод).
4.	Основы общей теории перевода	Читать: Карньюшина, В. В. Теория и практика перевода (Раздел VI) Денотативная теория перевода. Трансформационная теория перевода. Семантическая теория перевода. Теория уровней эквивалентности. Коммуникативная теория перевода.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Читать: Карньюшина, В. В. Теория и практика перевода (Раздел VII) Теория функциональных соответствий Я.И. Рецкера. Понятие «соответствия» и «эквивалента» в переводоведении. Лексические, грамматические и фразеологические соответствия.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	Специфика процесса перевода. Факторы, влияющие на процесс перевода. Основные требования, предъявляемые к переводчику. Нормативные аспекты перевода. Теоретические основы обоснования техники перевода. Карньюшина, В. В. Теория и практика перевода (Задания для самопроверки с.95)
7.	Лексикологические проблемы перевода	Многозначность. Передача имен собственных и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. Интернациональная лексика и "ложные друзья переводчика. Перевод сокращений. Перевод неологизмов. Перевод свободных и фразеологических (устойчивых словосочетаний) и клише Карньюшина, В. В. Теория и практика перевода (Задания для самопроверки с.96)

8.	Грамматические проблемы перевода	Передача значений английского артикля на русский язык. Перевод видо-временных форм глагола. Особенности пассивных конструкций в английском языке. Перевод форм инфинитива, инфинитивных фраз и конструкций. Перевод форм причастия I и II, причастных фраз и оборотов. Перевод форм герундия, герундиальных фраз и конструкций. Перевод модальных глаголов и их эквивалентов. Карньюшина, В. В. Теория и практика перевода (Задания для самопроверки с.97)
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	Стилистическая окраска слова. Передача регистра (формальный, неформальный, нейтральный). Передача экспрессивной коннотации. Особенности перевода текстов определенного функционального стиля (научный, официальный, газетный, публицистический, художественный). Передача культурно-специфических значений. Перевод междометий, аллюзий, юмора. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций (лекция IX).

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Перевод в современном мире	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	История перевода и переводческой мысли	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Типологизация переводов	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Основы общей теории перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Проблема «соответствий» в переводе	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.
6.	Теоретические основы описания процесса перевода. Переводческие трансформации	Опрос, проблемно-аналитическое задание тестирование.
7.	Лексикологические проблемы перевода	Опрос, проблемно-аналитические задания, творческий проект, задание к интерактивному занятию.
8.	Грамматические проблемы перевода	Опрос, проблемно-аналитическое задание, задание к интерактивному занятию.
9.	Стилистические и культурологические проблемы перевода	Опрос, тестирование. Эссе.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература

1. Шушарина, Г. А. Введение в профессиональную деятельность переводчика: учебное пособие / Г. А. Шушарина. — Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. — 57 с. — ISBN 978-5-7765-1569-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/140642.html>
2. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики: учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>
3. Карнюшина, В. В. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / В. В. Карнюшина, Е. Е. Коптякова. — Сургут : Сургутский государственный педагогический университет, 2025. — 98 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/159365.html> (дата обращения: 11.03.2026). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.2 Дополнительная литература:

1. Шейко, А. М. Теория перевода и компьютерная лингвистика: учебно-методическое пособие / А. М. Шейко. — Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 98 с. — ISBN 978-5-9935-0463-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145279.html>
2. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода: курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Четчка. — Воронеж: Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html>
3. Дебрэнн, М. Наука переводить науку: учебное пособие по двустороннему переводу для языковой пары французский – русский / М. Дебрэнн, Н. С. Мулладжанова, Н. В. Шевчук. — Новосибирск: Новосибирский государственный университет, 2023. — 110 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134576.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>
2. «Мосты» журнал переводчиков. – Р.Валент. - <http://www.valent.ru>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>
3. Справочно-информационный портал: <https://gramota.ru/>
4. Издательство РВалент: <http://www.rvalent.ru/>
5. Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>
6. Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>
7. www.translations.web-3.ru

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с

использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Общая теория перевода

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК -1 ОПК-3
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК -1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК -3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1. Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. ОПК-3.4. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
ПК-3	ПК-3 Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК -1		
	- основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения; - иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики	- анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе; - иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала	- приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка
Код компетенции	ОПК-3		

	- основные принципы построения текста; - специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы; - правила определения информационного ядра высказывания; - грамматические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста; - лексические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.	- выделить композиционные элементы текста; - установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами; - использовать грамматические текстовые единицы для создания целостного текста (предложения, сверхфразовые единства); - использовать лексические средства достижения необходимого воздействия.	- навыком комплексного использования интонационных средств изучаемого языка для построения связного законченного высказывания, удовлетворяющего требованию включенности в конкретный контекст и ситуацию; - системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3.2. Критерии оценки знаний студентов

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО/Зачтено	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО/Зачтено	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.

	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; - При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

ТЕСТИРОВАНИЕ

3 СЕМЕСТР

ОПК-1

1. Дайте правильное определение понятия «способ описания ситуации». Выберите правильный ответ:

Способ описания ситуации — это:

- А) Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации
- Б) Совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания
- В) Часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании
- Г) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания**

Ответ: Г) отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания

2. Какой вид перевода представляет собой следующий перевод: “H₂O – вода”. Выберите правильный ответ. Это пример:

- А) межъязыкового перевода
- Б) научного перевода
- В) межсемиотического перевода**
- Г) свободного перевода

Ответ: В) межсемиотического перевода

3. Какой вид переводческого соответствия называют аналогом? Выберите правильный ответ: Соответствия-аналоги ...

- А) воспроизводят в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ
- Б) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ**
- В) воспроизводят в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации

Г) создаются при передаче значения безэквивалентного слова в контексте при помощи одного из видов лингвистической трансформации, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода

Ответ: Б) создаются путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ

4. На что ориентируется переводчик, воспроизводя прагматический потенциал оригинала. Выберите правильный ответ:

А) жанровые особенности оригинала и Рецепторов

Б) определенных Рецепторов

В) жанровые особенности оригинала

Г) определенную группу Рецепторов

Ответ: А) жанровые особенности оригинала и Рецепторов

5. Из перечисленных пунктов, к основным функциям, которые выполняет порядок слов в высказывании, НЕ относится следующие функции. Выберите правильный ответ:

А) обязательный компонент общности содержания оригинала и перевода

Б) средство коммуникативного членения высказывания и текста, т.е. обеспечение смысловой связи между частями высказывания и соседними высказываниями

В) средство оформления грамматической категории

Г) указание на эмоциональный характер высказывания

Ответ: А) обязательный компонент общности содержания оригинала и перевода

6. Чем обуславливается прагматический аспект перевода? Выберите правильный ответ:

А) коммуникативным намерением автора оригинала

Б) коммуникативным намерением переводчика

В) прагматическим потенциалом оригинала

Г) личностью Рецептора

Ответ: В) прагматическим потенциалом оригинала

7. Что собой представляет психолингвистическая теория перевода? Выберите правильный ответ:

А) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале

Б) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода

В) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода

Г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

Ответ: Б) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода

8. В чем заключается специфика лексических опущений? Выберите правильный ответ: Использование приема лексических опущений

А) не связано со структурой ПЯ

Б) не связано со структурой ИЯ

В) обусловлено семантической избыточностью ряда единиц исходного текста

Г) обусловлено стремлением переводчика к творческой самостоятельности

Ответ: В) обусловлено семантической избыточностью ряда единиц исходного текста

9. Что является предметом общей теории перевода? Выберите правильный ответ:

А) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

Б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе

В) перевод на все языки мира

Г) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

Ответ: Г) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

10. Что такое эквивалентность в переводе?

Ответ: Эквивалентность – это максимальная близость перевода к оригиналу по содержанию, функции, стилю и воздействию на реципиента.

11. Какой вид перевода применялся при переводе церковных текстов в средние века?

Ответ: буквальный.

12. Что такое норма перевода?

Ответ: норма перевода - совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	характер синтаксических связей между элементами высказывания	А	денотативное значение
2	отношение между языковым выражением и участниками коммуникативного акта	Б	коннотативное значение
3	функционально-стилистическая и экспрессивная окраска языкового выражения	В	синтаксическое значение
4	обозначение предметных ситуаций	Г	прагматическое значение

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-Г, 3-Б, 4-А

ОПК-3

1. Что представляет собой прием экспликации? Выберите правильный ответ:

А) воспроизводит в ПЯ формы иноязычного слова с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации

Б) воспроизводит в ПЯ морфемный состав слова или составную часть устойчивого словосочетания в ИЯ

В) создается путем подбора ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ

Г) раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания

Ответ: Г) раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания

2. Какой вид соответствия (согласно теории соответствий Я.И. Рецкер) представляет собой перевод слова ran: The girl ran towards the church. – Девочка помчалась к церкви?

А) эквивалент

Б) вариантное

В) контекстуальное

Г) трансформация

Ответ: Б) вариантное

3. Конвенциональная норма перевода в настоящее время позволяет тексту перевода соотноситься с оригиналом следующим образом. Выберите правильный ответ:

А) дает полную свободу переводчику

Б) требует максимальной близости

В) допускает улучшение

Г) позволяет приблизиться к требованиям хорошего вкуса

Ответ: Б) требует максимальной близости

4. Чем характеризуется формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания в тексте оригинала? Выберите правильный ответ::

А) характерна для переводов с русского языка

Б) является причиной лексических добавлений в переводе

В) свидетельствует о непереводимости некоторых его элементов

Г) не позволяет переводчику выразить некоторые элементы смысла

Ответ: Б) является причиной лексических добавлений в переводе

5. В чем особенность свободного перевода? Выберите правильный ответ:

А) не допускает нарушений норм ПЯ

Б) может быть обозначен термином "переложение"

В) не может быть адекватным

Г) не подразумевает существенных потерь в передаче содержания оригинала

Ответ: А) не допускает нарушений норм ПЯ

6. В чем суть прагматики текста? Выберите правильный ответ:

А) зависит от коммуникативных намерений автора

Б) не организуется намеренно

В) рождается в сознании Рецептора

Г) не зависит от автора

Ответ: А) зависит от коммуникативных намерений автора

7. В чем заключается специфика синхронного перевода? Выберите правильный ответ:

Переводчик создает текст перевода

А) вслед за несколькими минимальными единицами перевода

Б) одновременно с поступлением текста оригинала (с задержкой не более 7 секунд)

В) вслед за полностью произнесенной минимальной единицей перевода

Г) вслед за полностью произнесенным текстом оригинала

Ответ: В) вслед за полностью произнесенной минимальной единицей перевода

8. Какой из перечисленных пунктов НЕ относится к компонентам коннотативного аспекта значения слова? Выберите правильный ответ:

- А) образный
- Б) стилистический
- В) эмоциональный
- Г) грамматический

Ответ: Г) грамматический

9. Какой из перечисленных подвидов перевода к информативному переводу не относится? Выберите правильный ответ:

- А) перевод прозаических произведений
- Б) перевод патентных материалов
- В) перевод научно-технических материалов
- Г) перевод газетно-информационных материалов
- перевод официально-деловых материалов

Ответ: А) перевод прозаических произведений

10. Какие два основных вида перевода различают в зависимости от формы речи? Выберите правильный ответ:

- А) письменный и устный
- Б) буквальный и свободный
- В) последовательный и синхронный
- Г) прозаический и поэтический

Ответ: А) письменный и устный

11. Закончите постулат А.Д. Швейцера о дилемме выбора между формой и функцией в переводе: «Противоречие между языковой формой и выполняемой ею функцией разрешается в пользу.....»

Ответ: функции

12. Дайте определение эквивалента в переводе.

Ответ: Эквивалент - переводное соответствие с минимальной зависимостью от контекста.

13. Дайте определение интерсемиотического перевода

Ответ: Интерсемиотический перевод - перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.

14. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами	А	аспектный перевод
2	перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста	Б	пословный перевод

3	машинный перевод с последующим постредактированием человеком	В	аннотационный перевод
4	перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора	Г	автоматизированный

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-Б, 2-В, 3-Г, 4-А

ПК-3

1. Какое из нижеприведенных понятий идентично понятию «широта значения слова»? Выберите правильный ответ:

- А) омонимия
- Б) полисемия
- В) многозначность
- Г) объем значений

Ответ: Г) объем значений

2. Какой пункт из перечисленных ниже из предваряет остальные этапы процесса перевода? Выберите правильный ответ:

- А) подстановка единиц системы ПЯ вместо соответствующих единиц ИЯ
- Б) выбор варианта перевода
- В) уяснение переводчиком содержания оригинала
- Г) синтаксическая перестановка

Ответ: В) уяснение переводчиком содержания оригинала

3. Дайте определение компенсации в переводе. Выберите правильный ответ:

- А) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- Б) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот
- В) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим это значение на ПЯ
- Г) один из видов грамматической трансформации

Ответ: А) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством

4. Является ли обязательным для переводчика соблюдение правил и нормы узуса ПЯ? Выберите правильный ответ:

- А) обязательно
- Б) не обязательно
- В) не учитывается переводчиком в практической деятельности
- Г) желательно

Ответ: А) обязательно

5. Как можно оценить серьезность отклонений в переводе? Выберите правильный ответ:

А) невозможно оценить объективно

Б) может определяться эмпирически

В) может быть оценена только с использованием объективных методик

Г) невозможно определить эмпирически

Ответ: Б) может определяться эмпирически

6. Где распространена традиция переводить стихи стихами? Выберите правильный ответ:

А) в Германии

Б) во Франции

В) в России

Г) в Англии

Ответ: В) в России

7. Как называются отношения между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы? Выберите правильный ответ:

А) прагматическими отношениями

Б) межзнаковыми отношениями

В) референциальным значением

Г) внутрilingвистическими отношениями

Ответ: Г) внутрilingвистическими отношениями

8. Как называется способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы? Выберите правильный ответ:

А) переводческая транслитерация

Б) переводческая (или практическая) транскрипция

В) лексико-семантическая замена

Г) калькирование

Ответ: Б) переводческая (или практическая) транскрипция

9. Какой из перечисленных пунктов НЕ относится к психолингвистическим факторам перевода? Выберите правильный ответ:

А) эмоциональная окраска речи

Б) особенности лексического состава ИЯ

В) количество и продолжительность пауз

Г) ритм и темп речи

Ответ: Б) особенности лексического состава ИЯ

10. Какой тип эквивалентности характеризуется следующими признаками: максимальная соотнесенность лексического состава, сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию, высокая степень параллелизма в структурной организации текста, сохранение в переводе способа описания ситуации, сохранение в переводе цели коммуникации?

Ответ: пятый тип эквивалентности

11. Что такое нулевой перевод?

Ответ: нулевой перевод — это отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы значения ИЯ, вследствие его избыточности

12. Как называется лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением?

Ответ: конкретизация

13. Задание на соответствие. Установите соответствие между вопросами и ответами:

	Вопрос		Ответ
1	лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы	А	экспликация
2	способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством	Б	антонимический перевод
3	лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение	В	модуляция
4	лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот	Г	компенсация

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

1	2	3	4

Ответ: 1-В, 2-Г, 3-А, 4-Б